

詩篇第二十九篇譯文對照

【詩二十九 1】

〔和合本〕「神的眾子啊，你們要將榮耀能力歸給耶和華，歸給耶和華。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕將榮耀能力歸與永恆主哦！眾神子阿，將這歸與永恆主哦！」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 神的眾子啊！要歸給耶和華，你們要把榮耀和能力歸給耶和華。」

〔現代譯本〕「神子們哪，你們要歌頌上主；你們要頌讚他的榮耀和權力！」

〔當代譯本〕「神的子民啊，你們要讚美主，讚美祂的榮耀和權能，」

〔文理本〕「(大衛之詩) 神眾子歟、以榮與力、歸於耶和華兮、」

〔思高譯本〕「達味詩歌。天主的眾子，請讚美上主，請將讚美光榮，歸於上主。」

〔牧靈譯本〕「達味詩歌。讚頌上主，天主的子女們，讚頌上主的光榮和力量。」

【詩二十九 2】

〔和合本〕「要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他，以聖潔的妝飾敬拜耶和華。」

〔呂振中譯〕「要將永恆主的名應得的榮耀歸與他；要用聖別的威儀敬拜永恆主。」

〔新譯本〕「要把耶和華的名的榮耀歸給他，要以聖潔的裝束敬拜耶和華。(“要以聖潔的裝束敬拜耶和華”或譯：“在耶和華顯現的時候，要敬拜他”，或“要在耶和華聖潔的光輝中敬拜他”)」

〔現代譯本〕「你們要歌頌上主榮耀的尊名；你們要敬拜神聖威嚴的上主〔或譯：當上主願顯的時候要俯伏敬拜〕。」

〔當代譯本〕「讚美祂尊貴的聖名；你們要穿上聖潔的衣裳來到祂面前。」

〔文理本〕「以其名應得之榮、歸於耶和華、衣聖美之服、而敬拜之兮、」

〔思高譯本〕「請將主名的榮耀，歸於上主，穿上聖潔的華服，朝拜上主。」

〔牧靈譯本〕「因他的名，歌頌他的光榮；以隆重的禮拜儀式崇敬上主。」

【詩二十九 3】

〔和合本〕「耶和華的聲音發在水上，榮耀的神打雷，耶和華打雷在大水之上。」

〔呂振中譯〕「永恆主的聲音〔同詞：雷〕在眾水上；榮耀的神在打雷，永恆主打雷於大水之上。」

〔新譯本〕「耶和華的聲音在眾水之上，榮耀的神打雷，耶和華打雷在大水之上。」

〔現代譯本〕「上主的聲音傳遍海洋；榮耀的神發出雷響，他的聲音響遍大洋。」

〔當代譯本〕「主的聲音從雲中傳來，榮耀的神從天上發出雷聲。」

〔文理本〕「耶和華之聲、在於水上、尊榮之神耶和華、起雷于大水之上兮、」

〔思高譯本〕「上主的聲音響徹水面，天主雷鳴在顯示莊嚴，上主臨到澎湃的水面。」

〔牧靈譯本〕「上主的聲音覆蓋水面；光榮的天主如雷震耳，上主在汪洋之上雷聲隆隆。」

【詩二十九 4】

〔和合本〕「耶和華的聲音大有能力，耶和華的聲音滿有威嚴。」

〔呂振中譯〕「永恆主的聲音大有能力；永恆主的聲音滿有威嚴。」

〔新譯本〕「耶和華的聲音大有能力，耶和華的聲音充滿威嚴。」

〔現代譯本〕「上主的聲音大有能力；上主的聲音滿有威嚴。」

〔當代譯本〕「祂的聲音滿有能力，充滿威嚴。」

〔文理本〕「耶和華之聲有力、其聲有威兮、」

〔思高譯本〕「上主的聲音具有威權，上主的聲音具有莊嚴。」

〔牧靈譯本〕「上主的聲音威力無比，雄壯可怕。」

【詩二十九 5】

〔和合本〕「耶和華的聲音震破香柏樹，耶和華震碎黎巴嫩的香柏樹。」

〔呂振中譯〕「永恆主的聲音震折了香柏樹；永恆主震斷了利巴嫩的香柏樹。」

〔新譯本〕「耶和華的聲音震斷了香柏樹，耶和華震斷了黎巴嫩的香柏樹。」

〔現代譯本〕「上主的聲音震斷了香柏樹，連黎巴嫩的香柏樹也震斷了。」

〔當代譯本〕「它震斷香柏樹，劈開黎巴嫩的大樹，」

〔文理本〕「其聲摧折香柏、耶和華毀利巴嫩之香柏兮、」

〔思高譯本〕「上主的聲音劈斷了香柏，上主折斷了黎巴嫩香柏；」

〔牧靈譯本〕「上主的聲音撕裂柏樹，驅散黎巴嫩的香柏。」

【詩二十九 6】

〔和合本〕「他也使之跳躍如牛犢，使黎巴嫩和西連跳躍如野牛犢。」

〔呂振中譯〕「他使利巴嫩跳躍如牛犢，使西連山跳躍如野牛犢。」

〔新譯本〕「他使黎巴嫩山跳躍像牛犢，使西連山跳躍像野牛犢。」

〔現代譯本〕「他使黎巴嫩的群山像小牛跳躍，使黑門山像野牛蹦蹦。」

〔當代譯本〕「使黎巴嫩山和西連山，在主的面前驚跳顫動如小牛。」

〔文理本〕「彼使山躍如犢、利巴嫩與西連、躍如野牛之犢兮、」

〔思高譯本〕「使黎巴嫩像牛犢一樣舞蹈，使息爾翁像小牛一樣跳躍。」

〔牧靈譯本〕「他使黎巴嫩飛逃如公牛，使息爾翁奔逃如小野牛。」

【詩二十九 7】

〔和合本〕「耶和華的聲音使火焰分岔。」

〔呂振中譯〕「永恆主的聲音砍開火焰來。」

〔新譯本〕「耶和華的聲音帶著火燄劈下。」

〔現代譯本〕「上主的聲音使雷電閃耀。」

〔當代譯本〕「主的聲音中有火光閃出，」

〔文理本〕「耶和華之聲、分裂火焰兮、」

〔思高譯本〕「上主的聲音放射出火舌。」

〔牧靈譯本〕「上主的聲音如火焰迸發，」

【詩二十九 8】

〔和合本〕「耶和華的聲音震動曠野，耶和華震動加低斯的曠野。」

〔呂振中譯〕「永恆主的聲音使曠野慌張旋轉。永恆主使加低斯的曠野旋轉慌張。」

〔新譯本〕「耶和華的聲音震撼曠野，耶和華震撼加低斯的曠野。」

〔現代譯本〕「他的聲音震撼曠野；他搖動了加低斯的荒漠。」

〔當代譯本〕「在荒野中迴響不絕，震動加低斯的荒野。」

〔文理本〕「其聲震動曠野、耶和華震動加低斯之曠野兮、」

〔思高譯本〕「上主的聲音震動了曠野，上主震動了卡德士曠野。」

〔牧靈譯本〕「使曠野震顫。上主搖動刻德士的曠野，」

【詩二十九 9】

〔和合本〕「耶和華的聲音驚動母鹿落胎，樹木也脫落淨光；凡在他殿中的，都稱說他的榮耀。」

〔呂振中譯〕「永恆主的聲音使篤耨香樹旋轉〔或譯：使母鹿掉胎〕，使森林中的樹木脫落淨光；凡在他殿堂中的都說：『榮耀！』」

〔新譯本〕「耶和華的聲音驚動母鹿生產，使林中的樹木光禿凋零；凡是在他殿中的都說：“榮耀啊！”」

〔現代譯本〕「上主的聲音震撼橡樹〔或譯：催促母鹿生產〕，使樹木的葉子脫落；在他聖殿裏，人人歡呼：願榮耀歸於神！」

〔當代譯本〕「主的聲音使高大的橡樹傾倒，叫林木剝落凋零；在狂風之中，它們東歪西倒。在他的殿中，眾人都齊聲讚美說：“榮耀，榮耀歸與主。”」

〔文理本〕「其聲使麕鹿墮胎、林木剝落、凡在殿中者、無不道榮兮、」

〔思高譯本〕「上主的聲音搖撼橡樹，剝光森林；凡在祂殿中的都齊聲高呼：「光榮。」」

〔牧靈譯本〕「讓橡樹戰慄不已，又毀滅所有森林。在他的聖殿所有人高呼：“光榮！”」

【詩二十九 10】

〔和合本〕「洪水氾濫之時，耶和華坐著為王；耶和華坐著為王，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「永恆主對着洪水而坐着為王，永恆主坐着為王到永遠。」

〔新譯本〕「耶和華坐在洪水之上，耶和華坐著為王直到永遠。」

〔現代譯本〕「上主管理洪水；他永遠作王統治。」

〔當代譯本〕「在洪水泛濫時，主顯出祂的權能。神要在寶座上作王，直到永遠。」

〔文理本〕「當洪水時、耶和華居於位、耶和華永居王位兮、」

〔思高譯本〕「上主坐在洪水之上，上主永遠高坐為王。」

〔牧靈譯本〕「在洪水之上，上主端坐。上主為王，直到永遠。」

【詩二十九 11】

〔和合本〕「耶和華必賜力量給祂的百姓，耶和華必賜平安的福給祂的百姓。」

〔呂振中譯〕「願永恆主賜力量給他的人民；願永恆主將平安興隆祝福他人民。」

〔新譯本〕「願耶和華賜力量給他的子民，願耶和華賜平安的福給他的子民。」

〔現代譯本〕「上主賜能力給他的子民，上主賜平安給他的子民。」

〔當代譯本〕「祂必賜力量給自己的子民，把平安的福樂賜給他們。」

〔文理本〕「耶和華必錫其民以能力、耶和華必祝其民以平康兮、」

〔思高譯本〕「上主必將勇力賜給祂的百姓，上主必以平安祝福祂的人民。」

〔牧靈譯本〕「願上主賜他的人民以力量，願上主以平安賜福他的百姓。」